

BEIHEFTE
ZUR
ZEITSCHRIFT
FÜR
ROMANISCHE PHILOGIE

BEGRÜNDET VON PROF. DR. GUSTAV GRÖBER †

FORTGEFÜHRT UND HERAUSGEGEBEN

VON

DR. ERNST HOEPFFNER

PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT JENA

LIV. HEFT

W. FRITZ SCHMIDT

DIE SPANISCHEN ELEMENTE IM FRANZÖSISCHEN WORTSCHATZ

HALLE A. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER

1914

DIE SPANISCHEN ELEMENTE
IM
FRANZÖSISCHEN WORTSCHATZ

VON

W. FRITZ SCHMIDT

HALLE A. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER
1914

Meiner Mutter
und dem Andenken meines Vaters

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Einleitung.	
I. Politische Beziehungen zwischen Frankreich und Spanien. § 1—2	1
II. Intellektuelle Beziehungen zwischen Frankreich und Spanien. § 3—10.	
1. Literarische Einflüsse. § 3	3
Literaturnachweise. § 4	4
2. Übersetzungen spanischer Werke. § 5—6	5
3. Die spanische Sprache in Frankreich. § 7	9
4. Salazar, Perez. § 8	10
5. Grenzen des spanischen Einflusses. § 9—10	11
III. Vorbemerkungen. § 11—15.	
1. Das Recht der Entlehnung. § 11	12
2. Geschwundene Worte spanischer Herkunft. § 12—13	13
3. Worte zweifelhafter Herkunft. § 14	16
4. Historischer Rückblick. § 15	27
Hauptteil.	
IV. Die spanischen Elemente im Französischen. § 16—668a.	
A. Lebensgewohnheiten. § 16—125	30
I. Essen. § 16—59	30
a. Fleisch- und andere Speisen. § 18—33	31
b. Fische. § 34—38	33
c. Genießbare Früchte. § 39—58	36
II. Rauchen. § 60—70	42
III. Trinken. § 71—79.	
a. Genußmittel. § 71—74	48
b. Nahrungsmittel. § 75—78	48
IV. Wohnen. § 80—93	50
V. Kleidung. § 94—125.	
a. Haartracht. § 94—99	54
b. Fußbekleidung. § 100—104	55
c. Sonstige Bekleidungsstücke. § 105—124	56

B. Geselligkeit und Unterhaltung. § 126—170	62
I. Spiele. § 127—145.	
a. Kartenspiel. § 127—138.	62
b. Billardspiel. § 139—140.	65
c. Würfelspiel. § 141	66
d. Taschenspielerei. § 142—143	67
II. Gesang und Tanz. § 146—161.	68
III. Stierkämpfe. § 162—165	73
IV. Fechten und Turniere. § 168—170	76
C. Pferdekennntnis, Reitwesen. § 171—194	76
D. Militärwesen. § 195—226.	
I. Einzelne Personen. § 195—200	82
II. Truppenteile. § 201—205	84
III. Waffen. § 206—212	86
IV. Sonstiges. § 213—224.	88
E. Politik und Verwaltung. § 227—247.	
I. Politik. § 227—237	93
II. Verwaltung. § 238—247	96
F. Hofleben. § 248—273.	
I. Titel. § 248—261	97
II. Hofbrauch. § 262—273	101
G. Handel und Verkehr. § 274—404.	
I. Handel. § 274—335	103
a. Pflanzenprodukte. § 275—299	103
1. Harze. § 275—282	103
2. Weitere Pflanzenprodukte. § 283—299	105
b. Tierische Produkte. § 300—313	109
c. Zuckerwaren. § 314—320	112
d. Heilmittel, Apothekerwaren. § 321—332	113
II. Verkehr (Seewesen). § 336—392.	
a. Schiffe und Schiffsteile. § 336—366	117
b. Personen. § 367—376	127
c. Ortsbezeichnungen und Sonstiges. § 377—387	128
d. Verkehrsmittel. § 390—392	132
III. Münzen, Mafse und Gewichte. § 393—404	133
H. Industrie und Gewerbe. § 405—473.	
I. Technologie. § 405—428	135
II. Farben. § 429—441	139
III. Gewinnung der Edelmetalle. § 442—449	142
IV. Gefäße. § 450—453	145
V. Berufe. § 454—473	145
I. Natur- und Geisteswissenschaften. § 474—630.	
I. Zoologie. § 474—495	149
II. Botanik. § 496—530	154
III. Mineralogie. § 531—538	160

IV. Chemie. § 539—555	162
V. Geographie. § 556—575	164
VI. Philologie. § 576—607.	
a. Literaturgeschichte. § 576—600	168
b. Sprache und Grammatik. § 601—607	173
VII. Theologie. § 608	174
VIII. Ethnologie. § 609—626	175
IX. Medizin. § 627—630	179
K. Strafen; Abstrakta. § 631—668.	
I. Strafen. § 631—639	180
II. Abstrakta. § 640—658.	
a. Bizarres und Ähnliches. § 640—647	183
b. Tadelnswertes. § 648—668	186
Schluss.	
V. Ergebnisse. § 669—678.	
1. Die ersten Belege und ihre Charakterisierung. § 669—670	194
2. Kulturhistorische Beziehungen und Etymologie. § 671	197
3. Vor dem Dg. belegte Ausdrücke. § 672	198
4. Veraltete Worte. § 673	198
5. Doubletten. § 674	198
6. Heruntergekommene Ausdrücke. § 675	199
7. Die äußere Form der Worte. § 676—677	200
Wortregister	202

Literaturverzeichnis.

1. Booch-Arkossy, Span.-deutsches Handwörterbuch⁵, Leipzig 1874.
2. Brunetière, La langue de Molière, Revue des Deux Mondes, 68^e année, 150 (1898).
3. Brunot, Grammaire hist. de la langue franç., Paris 1894.
4. — Hist. de la langue fr. des origines à 1900, Paris 1905 ff.
5. Cotgrave, A. Dictionnaire of the French and English Tongves, London 1611.
6. Darmesteter, De la création actuelle de Mots Nouveaux, Paris 1877.
7. — Traité de la formation des mots composés, Paris 1894.
8. — Cours de gram. hist. de la langue fr. III, Paris 1895.
9. Delboulle, Notes lexicologiques, Rev. d'hist. litt. 1894 ff.
10. Des Essars, Amadis de Gaule, I—IV, Anvers 1572.
11. Diez, Etym. Wörterbuch der rom. Sprachen, Bonn 1878.
12. Dozy-Engelmann, Glossaire des mots esp. et portig. tirés de l'arabe, Leyden 1869.
13. Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, Paris 1751—65.
14. Eulenburg, Realencyclopädie der gesamten Heilkunde, Berlin und Wien 1894—1911.
15. Furetière, Dictionnaire universel, contenant . . . A la Haye et Rotterdam, 1690.
16. — Id., Seconde Edition, revue par M. Basnage de Bauval, 1702.
17. Gehring, Über die Sprache Brantômes, 1902.
18. Godefroy, Dict. de l'ancienne langue fr., Paris 1880—1902.
19. Gröber, Grundriss der rom. Philol., Straßburg 1897—1906.
20. Hatzfeld-Darmesteter-Thomas, Dict. général de la langue fr., Paris.
21. Hatzfeld-Darmesteter, Le 16^e siècle en France, Paris 1883.
22. Heymann, Frz. Dialektwörter bei Lexicographen des 16.—18. Jahrh., Giefsen 1903.
23. — Wortgeschichtliches. Ausdrücke der Pariser Sprache, die von Lexicographen des 16.—18. Jahrh. als solche besonders kenntlich gemacht werden, ZffzSprL. XXXV, 1910.
24. Howel, A French English Dictionary, London 1650.
25. Klett, Lexicographische Beiträge zu Rabelais' Gargantua, Bühl 1890.
26. Kohlmann, Die ital. Lehnworte in der nfr. Schriftsprache, Vegesack 1901.
27. Köritz, Über das *s* vor *Kons.* im Fz., Straßburg 1885.

28. Körting, Lat.-rom. Wörterbuch, Paderborn 1907.
29. Lanson, A. Perez et les origines de la préciosité, Rev. d'hist. litt. III, 1896.
30. — Diffusion de la langue et de la litt. esp., Rev. d'hist. litt. III, 1896.
31. Larousse, Nouveau Larousse illustré, Paris, 8 Bände.
32. Lévy, Petit dic. prov.-fr., Heidelberg 1909.
33. Lexique de la langue de Corneille, Gr. Ecr. de la Fr., XI, XII.
34. Lexique de la langue de Molière, Gr. Ecr. de la Fr., XII, XIII.
35. Littré, Dict. de la langue fr., Paris 1863—69; Suppl. 1879.
36. Livet, Lexique de la langue de Molière, Paris 1895—97, 3 Bände.
37. Los quatre libros de Amadis de Gaula, 1533.
38. Meringer, Indogerm. Sprachwissenschaft, Sammlung Göschen 59.
39. Meyers Konversationslexicon⁶, Leipzig und Wien 1902—1908.
40. Meyer-Lübke, Grammatik der rom. Sprachen, Leipzig 1890—99.
41. — Hist. Gram. des Frz. I, Heidelberg 1908.
42. — Rom.-etym. Wörterbuch, Heidelberg 1911 ff.
43. Michaelis, Wörterbuch der ital. und deutschen Sprache⁷, Leipzig 1891.
44. Morel-Fatio, L'Espagne au 16^e et au 17^e siècle, Heilbronn 1878.
45. Morgenroth, Zum Bedeutungswandel im Frz., ZffzSprL. 8.
46. Mozin, Dict. complet des langues française et allem., 1812. — Suppl.
47. Nagel, Die Bildung und Einführung neuer Wörter bei Baif, Archiv 1879.
48. Nouveau Dict. fr.-allem., Paris 1804.
49. Nyrop, Gram. hist. de la langue fr., Copenhagen 1904—08.
50. Ott, Étude sur les coulours en vieux français, Paris 1899.
51. Pfeffer, Beiträge zum Wortschatz des 3. Buches Rabelais', Marburg 1901.
52. Pidal, Etimologias españolas, Romania XXIX, 1900.
53. Quillacq, La langue de Bossuet, Poitiers 1903.
54. Ranft, Zum Dict. gén., ZffzSprL. XXXV, 1910.
55. Richelet, Dict. françois, Genève 1680.
56. Rigutini und Bulle, Ital.-deutsches und deutsch-ital. Wörterbuch, Leipzig 1900.
57. Sachs-Villatte, Encyclopäd. Wörterbuch der fz. und deutschen Spr., Berlin 1885.
58. — Supplement 1894.
59. Sainéan, Les sources de l'argot ancien, 1912.
60. Savary, Dict. universel de commerce, Paris 1723, 1750.
61. Scheler, Dict. d'étymol. fr., Bruxelles 1888.
62. Sölter, Gram. und lexicologische Studien über Jean Rotrou, Altona 1882.
63. Thieme, Guide bibliographique de la litt. fr. de 1800 à 1906.
64. Thierry, Dict. françoislatin, Paris 1564.
65. Uber, Zu dem fz. Wörterbuch von Sachs, ZffzSprL. 6 (1884), 7 (1885) mit Nachtrag.
66. — Zu dem fz. Wörterbuch von Sachs, Programm Waldenburg i. Schl. 1885.
67. — Beitr. zur fz. Lexicographie, ZffzSprL. 8.
68. Universallexicon der Kochkunst⁸, Leipzig (Weber) 1909.
69. Vaganay, Le vocabulaire du 16^e siècle, ZRP. 28 u. 29, 1904—1905.
70. — Pour l'hist. du fr. mod., Rom. Forschungen XXXII, 1913.

71. Villatte, Parisismen, Berlin-Schöneberg 1912.
72. Voizard, Ét. sur la langue de Montaigne, Paris 1885.
73. Walde, Lat.-etym. Wörterbuch², Heidelberg 1910.
74. Wechsler, Gibt es Lautgesetze? Festschrift für Suchier, Halle 1900, S. 349—538.
75. Wittstein, Handwörterbuch der Pharmakognosie des Pflanzenreichs, Breslau 1882.

Es wurden außerdem gelegentlich für einzelne Punkte eine Reihe von Wörterbüchern, Zeitschriften, Nachschlagewerken, geographische, botanische, zoologische, mineralogische und chemische Abhandlungen benutzt, die, falls sie bei der Abfassung des Textes Verwendung fanden, an den betr. Stellen zitiert sind.

Abkürzungen.

Die hinter dem Gleichheitszeichen stehenden Ziffern beziehen sich auf die Nummern der Bücher der Literaturangabe.

Ac. = Wörterbuch der Academie.	L. = 35.
afz. = altfranzösisch.	Lac. = Lacurne (vgl. L.).
ahd. = althochdeutsch.	lat. = lateinisch.
arab. = arabisch.	Lr. = 31.
B. = 4.	ML. = 42.
Bel. = Beleg(e).	N. = 49.
Bem. = Bemerkung.	ndd. = niederdeutsch.
C. = 5.	ndl. = niederländisch.
Diderot = 13.	nfz. = neufranzösisch.
DN. = 9.	nhd. = neuhochdeutsch.
DR. = Delboulle, Recueil (vgl. Dg.).	norm. = normannisch.
Dg. = 20.	portg. = portugiesisch.
E. = Etymologie.	prov. = provenzalisch.
Fu. = 15.	Rol. = Rolandslied.
fz. = französisch.	roman. = romanisch.
fz. B. = französische Bedeutung.	S. = 57.
gall. = gallisch.	Sav. = 60.
G. = 18.	Sch. = 61.
I. = Bei den Worten, hinter denen ein I steht, ist wegen der Stelle, wo sich weitere Bedeutungen dieses Wortes oder Ableitungen und Neubildungen dazu befinden, im Index nachzusehen.	sp. = spanisch.
ir. = irisch.	Th. Corn. = Thomas Corneille, Dict. des arts et des sciences.
ital. = italienisch.	Trév. = Dict. universel français et latin.
K. = 28.	urspr. = ursprünglich.
	V. = 71.
	Vag. = 69.
	vl. = vulgärlateinisch.
	w. B. = weitere Bedeutung(en).
	w. Bel. = weitere(r) Beleg(e).

Andere Abkürzungen sind selbstverständlich.

Einleitung.

A language which ceases
to grow dies.

SAINTSBURY.

Bei Betrachtung der Abhängigkeit des fz. Wortschatzes vom sp. ist es zunächst angebracht, wenn wir der modernen Tendenz, die sich überall, im Rechtswesen, in der Naturwissenschaft, in der Philosophie etc. geltend macht, auf die Voraussetzungen, die Grundprobleme zurückzugehen, folgen wollen, uns mit den politischen und intellektuellen Beziehungen der beiden in Frage kommenden Nationen zu beschäftigen.

I. Politische Beziehungen zwischen Frankreich und Spanien.

1. Eins der wichtigsten Charakteristica, das die iberische Halbinsel aufzuweisen hat, sind die arabischen Spuren, die der lange Aufenthalt des jugendfrischen und tatendurstigen Semitenvolkes hinterlassen hat. Die prächtigen Denkmäler der Architektur in Südspanien sind hehre Erinnerungszeichen an die Tage sarazenischen Glanzes. Die hohe Kultur der Araber zeigt sich ferner im Einfluß auf das sp. Steuer-, Rechts- und Verwaltungswesen, auf das Maß- und Münzsystem, sie tritt hervor auf dem Gebiete der Botanik, Astronomie, Chemie, Philosophie etc. Hier in Spanien wie anderswo verbreiteten die bildungsfähigen Semiten durch ihre Heerfahrten Wohlstand und Segen.

Ein zweiter nicht minder wichtiger Gesichtspunkt ist die völlige Umgestaltung der Verhältnisse, wie sie die Ära der Entdeckungen herbeiführte. Von Natur aus war ja Spanien, dieser echte Kontinentalstaat im wahren Sinne des Wortes, gar nicht dazu angelegt noch genötigt, sich durch überseeische Landerwerbungen zu betätigen. Nachdem es aber einmal durch den wagemutigen Genueser in diese Politik hineingedrängt worden war, begann man, durch ungläubliche Erfolge angefeuert, sich ganz und gar der Eroberung der neuen Welt zuzuwenden. Schlag auf Schlag folgten die Erwerbungen, und das sp. Kolonialreich nahm einen gewaltigen Auf-

schwung. Um die Mitte des 16. Jahrhunderts war fast ganz Amerika spanisch. Die sp. Flotte war die größte der Erde, und sp. war die Weltsprache.

Es wird anzunehmen sein, daß von diesen beiden Faktoren, dem arabischen Einfluß und den eminenten Veränderungen, wie sie die Erschließung des neuen Erdteils auf allen Gebieten mit sich brachten, sich auch in Frankreich Spuren zeigen.

Um endlich noch ein Wort zu der Literatur Spaniens zu bemerken, so ist allgemein ihre Reichhaltigkeit und Originalität bekannt; mehr aber als diese Tatsache als solche wissen wenige.

Zur selben Zeit, wo Spanien sich die neue Welt untertänig zu machen begann, oder schon früher, befand es sich mit Frankreich in lebhaften politischen Verwicklungen, deren einzelne Phasen wir etwa von der Zeit Franz' I. an so kurz wie möglich nun beleuchten wollen. Bei diesem Überblick soll es sich nicht sowohl darum handeln, ein historisches Gemälde dieser Vorgänge zu skizzieren, als vielmehr die hinreichend bekannten Tatsachen ins Gedächtnis zurückzurufen.

2. Karl V. war es, der als Erbe der österreichisch-burgundischen und sp.-amerikanischen Gebiete einen Machtbezirk in seiner Hand vereinigte, in dem die Sonne nicht unterging, und als er schließlich auch noch die deutschen Lande unter sein Szepter brachte, obwohl Franz I. sich alle Mühe gegeben hatte, deutscher Kaiser zu werden, da war der Grund geschaffen für eine Jahrhunderte währende Kampfpolitik zwischen Frankreich und Habsburg-Spanien.

Die Kriegsjahre unter Franz I. sind 1521—1525, 1527, 1536, 1542. Wichtig ist das 1538 und 1540 erfolgte Zusammentreffen von Franz mit dem Kaiser wegen des durch diese Besuche auch im Volke gesteigerten Interesses an sp. Angelegenheiten. Heinrich II. trat in die Fußstapfen seines Vaters. Unter Heinrichs III. Regierung (seit 1574) fällt die Gründung der heiligen Ligue, die sich auf Philipp II. stützte. Es folgte das Edikt von Nemours, die Hinrichtung der Maria Stuart, der Untergang der Armada, der Barrikadentag, die Ermordung Heinrichs III. Heinrich IV. griff ebenfalls im Sinne einer Zurückdrängung von Habsburg-Spanien in die europäische Politik ein. Seit 1635 trat Frankreich wieder offen in den Kampf mit Spanien ein. Die sp. Macht war sichtlich im Sinken begriffen. Es ist noch des Pyrenäenfriedens 1659 zu gedenken, dessen für die Zukunft wichtigste Abmachung die Vermählung des jungen frz. Königs mit der Infantin Maria Theresia, der Tochter Philipps IV., bildete, ferner der Raubkriege und des Erbfolgekrieges, in dessen Verlauf auch die frz. Truppen auf dem sp. Kriegsschauplatz erscheinen.

Zusammenfassend können wir sagen, daß ein recht lebhafter Verkehr zwischen der sp. und der frz. Nation bestand. Ja, wir können sagen, gerade weil er feindselig war, mußte er naturgemäß sehr lebhaft sein, Verkehr in dem Sinne verstanden, daß ein gegen-

seitiges (sc. negatives) Interesse bestand. Da nimmt es nun Wunder, daß trotz alledem, gewissermaßen in einer zweiten Linie, nebenher und scheinbar ganz unabhängig und unbeeinflusst von den tobenden Kämpfen und dem grimmen Hasse sich sozusagen unter der Oberfläche ein lebhafter literarischer friedlicher Verkehr anbahnte.

II. Intellektuelle Beziehungen zwischen Frankreich und Spanien.

1. Literarische Einflüsse.

3. Ob die Kriegswirren aber diese Beeinflussung auf intellektuellem Gebiete doch eingeschränkt haben, darüber herrscht keine Einigkeit. Lanson sagt in seiner Hist. de la litt. franç., S. 298: „les guerres civiles n'interrompirent pas le mouvement intellectuel et la marche de la littérature“, während Birch-Hirschfeld meint, daß die rauhe Luft der Bürger- und Glaubenskriege manch zarte Blüte vernichtet habe. Es scheint aber doch, daß die großen Geister von den politischen Unruhen so ziemlich unbeeinflusst blieben, und auch Mahrenholtz' Behauptung, Molière habe deshalb so wenig sp. Quellen benutzt, weil Spanien sich mit Frankreich auf dem Kriegsfusse befand, ist wenig einleuchtend und zudem gar nicht zutreffend. Man erinnere sich auch, daß es sich in Spanien, obwohl man fortwährend Krieg führte, gerade auf geistigem Gebiete mächtig regte.

So einfach darf man die Sache allerdings auch nicht abmachen, daß durch die Stammesverwandtschaft der beiden Völker sich eine literarische Beeinflussung notwendigerweise einstellen mußte. Es existieren auch einige Tatsachen, die nicht ohne Wirkung blieben, vornehmlich die Verknüpfungen der Herrscherhäuser durch Heiraten. Es genügt daran zu erinnern, daß die Tochter Heinrichs II., Elisabeth, die Gemahlin Philipps II. war, daß Ludwig XIII. und Ludwig XIV. sp. Prinzessinnen geheiratet hatten, und daß die Gemahlin Karls II. aus Frankreich stammte.

Wollen wir uns nun den einzelnen literarisch bedeutenden Persönlichkeiten zuwenden, die vom sp. Geiste „beeinflusst“ sind, so gilt es zunächst, über den Begriff des „Einflusses“ klar zu werden. Lanson war es, der in der Revue d'hist. litt. III, 1896, S. 46 ff. darauf hinwies, daß man unter „Einfluß“ recht verschiedene Dinge verstehen kann. Wir können seiner Einteilung nicht vollkommen zustimmen, insbesondere nicht dem dritten Punkte. Denn wenn irgend ein Literat durch einen fremden Stoff gereizt wird, ihn zu bearbeiten, so wird niemand bestreiten können, daß es sich in der Tat um einen Einfluß handelt. Wie er die Aufgabe löst, ist eine ganz andere Frage; das hängt von seiner Persönlichkeit, Leistungsfähigkeit und Begabung ab. Das, was Lanson unter „véritable influence“ (IV) versteht, setzt Genies auf beiden Seiten, der gebenden, wie der empfangenden voraus, und mit der relativen

Seltenheit solcher gottbegnadeten Leute wird der „Einfluss“ auf ein bedenkliches Minimum reduziert, das die tatsächlichen Verhältnisse nicht wiederzugeben vermag.

Einige Namen werden genügen, um den bedeutenden Einfluss, der in literarischer Hinsicht von der iberischen Halbinsel ausging, vor Augen zu führen. Genaues hierüber findet man in zahlreichen Einzelarbeiten und in Untersuchungen, die in den verschiedensten Zeitschriften zerstreut sind.

Zunächst die Namen: Boaistuau, Belleforest, Marcouville, Montaigne, Brantôme, Jean de la Taille, Desportes, Bertaut, Odet de Turnèbes, Malherbe, D'Urfé, Hardy, Boisrobert, St.-Amaut, Voiture, Tristan l'Hermite, Sarrasin, Corneille, Rotrou, Scarron, Gilbert, Montfleury, Hauteroche, Molière, Th. Corneille, Lesage, Chapuzeau, Beaumarchais, V. Hugo, Gautier, Mérimée u. a.

Literarnachweise.

A. Allgemeines.

4. Peters, Über den Einfluss der sp. Literatur auf das fr. Drama des 17. Jahrh., Münchener Beitr. zur rom. u. engl. Phil., Heft 6. — Stiefel, Über angebliche Beziehungen zum sp. Drama, Studien zur vergl. Literaturgesch., 1906. — Petit de Julleville, Hist. de la langue et de la litt. franç. — Körting, Gesch. des frz. Romans im 17. Jahrh., Leipzig, 1885. — Suchier und Birch-Hirschfeld, Gesch. der frz. Lit., Leipzig 1900. — Martinenche, La Comedia esp. en France de Hardy à Racine, Paris, 1900. Dazu: Rezension von Stiefel, ZfzSprL. 26, 1904. — Maatz, Der Einfluss des heroisch-galanten Romans auf das frz. Drama im Zeitalter Ludwigs XIV., Rostock, 1896. — Chevalier de Mailly, Diverses aventures de France et d'Espagne. — Louville, Mémoires sur l'établissement de la Monarchie des Bourbons en Esp., 1818. — Chasles, Études sur l'Esp., Paris, 1847. — Rouanet, Intermèdes esp., 1897. — Fournier, L'Espagne et ses comédiens en France, Diss. 1864. — Frank, Satyre Ménippée, Oppeln 1884. — Morel-Fatio, L'Espagne en France, in den Études sur l'Espagne, 1^{re} série, 2. Aufl., E. Bouillon 1895.

B. Einzelne Persönlichkeiten.

Lanson, Poètes esp. et poètes fr., Desportes, Bertaut, Voiture, Rev. d'hist. litt., IV, 1897. — Id., id., ibid., Sarasin, VIII, 1901, S. 395 ff. — Clément, A. de Guevara, Ses lecteurs et ses imitateurs franç. au 16^e siècle, ibid., VII, 1900; VIII, 1901. — Mahrenholtz, Molière in seinem Verhältnis zur sp. Com., Herrigs A. 1878. — Martinenche, Mol. et le théâtre espagnol, 1906. — Griswold Morley, Notes on Spanish Sources of Mol., Public. of the Mod. Lang. Assoc. of America, XIX. — Hušzar, Études critiques II, Molière et l'Espagne, 1907. — Martinenche, Rezension dazu, Rev. d'hist. litt., 1908. — Stiefel, Zu den Novellen Paul Scarrons, Herrigs A. CXIX. —

Morillot, Scarron, Ét. biographique et litt., Paris 1888. — Stiefel, Paul Scarron Le Marquis ridicule und seine sp. Quelle, ZffzSprLit., XXXII, 1908. — Stiefel, Über Jean Rotrou sp. Quellen, ZffzSprLit. 29. — Stiefel, Unbekannte ital. Quellen Jean Rotrou, ZffzSprLit., Supplement V, 1891. — Person, Hist. du véritable St.-Genest und des Vencelas, Paris 1882. — Rigal, Alex. Hardy et le théâtre franç., Paris 1889. — Stiefel, Tristan l'Hermites Le Parasite und seine Quelle, Archiv 86. — Segall, Corneille and the Spanish Drama. — Mahrenholtz, Rezension dazu. — Rezensionen von Martinenche und Mahrenholtz über Hušzar, Corneille et le théâtre esp., Rev. d'hist. litt. 1903. — Tenner, François le Metel de Boisrobert als Dramatiker und Nachahmer des sp. Dramas, Diss. Leipz. 1907.

2. Übersetzungen spanischer Werke.

5. Nicht nur die ziemlich zahlreichen Entlehnungen von sp. Autoren zeigen uns, wie groß der geistige Einfluss Spaniens auf Frankreich war, auch die Übersetzungen der Werke sp. Schriftsteller vermögen uns in dieser Beziehung als Maßstab zu dienen. Eine chronologisch geordnete, möglichst vollständige Liste dieser Übersetzungen ist im Folgenden gegeben:

- 1482 Le livre de Olivier de Castille et de Artus d'Algarbe.
- 1526 Carcel de Amor (Diego de San Pedro).
- 1527 La Célestine (Fr. de Rojas).
- 1531 L'Horloge des Princes (A. de Guevara).
- 1535 La déplorable fin de Flamette (Jean de Florès).
- 1539 Tratado de Arnaldo y Lucenda.
- 1540 Épîtres dorées (Guevara).
- 1541 Cuestion de Amor.
- 1542 La Célestine.
- 1544 Le Mesprit de la Cort (Guevasa).
- 1546 Le livre de Olivier de Castille et de Artus d'Algarbe.
- 1546 Tratado de Arnaldo y Lucenda.
- 1546 Palmerin d'Olive.
- 1547 Histoire d'Aurelio et d'Isabelle.
- 1540—48 Amadis I—VIII.
- 1550 Tratado de Arnaldo y Lucenda.
- 1550—83 Primaléon de Grèce I—IV.
- 1550 Les Commentaires de la guerre de Charles-Quint contre les Protestants d'Allemagne (Don Luis d'Avila).
- 1552 Les diverses leçons de Pierre Messie.
- 1552 Carcel de Amor.
- 1552—1615 Amadis IX—XXIV.
- 1552 Florès de Grèce.
- 1553 Palmerin d'Angleterre.
- 1554 Histoire amoureuse de Flore et Blancheflor.
- 1554 Histoire des amours de Clarea et Florisca (Nuñez de Reinoso).

- 1555 L'Horloge des Princes.
 1555 Épîtres dorées.
 1555 Histoire paladienne.
 1556 Le Favory de Cort.
 1556 L'Histoire de Mellicello et de l'inconstante Caïa.
 1557 L'Horloge des Princes.
 1561 La vie de Lazarille de Tormes (Hurtado de Mendoza).
 1571 Le Mort du Calvaire (Guevara).
 1572 Gerilcon d'Angleterre.
 1573 Épîtres dorées.
 1576 Histoire d'Aurelio et d'Isabelle.
 1578 Oratoire des religieux (Guevara).
 1578 La Diane amoureuse (Montemayor).
 1578 Le Célestine.
 1579 Hexaméron (Torquemada).
 1580 L'Horloge de Marc Aurel.
 1580 Examen des Esprits (Huarte).
 1580 Selva de Aventuras (Contreras).
 1582 Les tyrannies et cruautés des Espagnols aux Indes occidentales (Las Casas).
 1583 Tratado de Arnaldo y Lucenda.
 1587 Dialogues de la philosophie phantastique.
 1587 Le livre de Olivier de Castille et de Artus d'Algarbe.
 1587 Selva de Aventuras.
 1587 La Diane Amoureuse.
 1591 Le Mesprit de la Cort.
 1593 La Célestine.
 1595 Carcel de Amor.
 1598 La Célestine.
 1598 La Vie de Lazarille de Tormes.
 1600 La Floresta Spagnuola, ou le Plaisant Bocage.
 1600 Guzman d'Alfarache (Aleman).
 1603 La Diane Amoureuse.
 1605 Examen des Esprits.
 1606 Guerres civiles de Grenade (Hita).
 1613 La Diane Amoureuse.
 1614 Nouvelles (Cervantes).
 1614 Don Quichote I.
 1614 La Constante Amarillis (Figuersa).
 1615 Lazarillo de Tormes.
 1618 Don Quichote II.
 1618 Persilès et Sigismonda.
 1618 Galatée.
 1618 Marcos de Obregon (Espinel).
 1618 Les Abus du Monde (Loubayssin de la Marque).
 1619 Guzman d'Alfarache.
 1620 Lazarillo de Tormes.
 1621 Nouvelles Morales (Diego d'Agreda).

- 1621 L'Homme d'État chrétien (Marquez).
 1622 Le réveille-matin des courtisans (Guevara).
 1622 Description des Indes Occidentales (Herrera).
 1623 Histoires curieuses et exemplaires (Gonzalo des Cespedes).
 1623 Œuvres (Sainte-Thérèse).
 1623 La Diane amoureuse.
 1624 Les Délices de la Vie Pastorale de l'Arcadie (Lope de Vega).
 1624 La Diane amoureuse.
 1628 Nouvelles tirées des plus célèbres auteurs espagnols.
 1630 Œuvres (Ste.-Thérèse).
 1633 Les Visions (Quevedo).
 1633 L'Aventurier Buscon.
 1633 La Célestine.
 1633 Histoire des Incas (Garcilasso de la Vega).
 1633 Gran Tacaño (Quevedo).
 1634 La Célestine.
 1635 La Narquoise Justine.
 1637 Les Rodomontades et Emblèmes Espagnols.
 1639 Les Tromperies du Siècle
 1642 Œuvres morales, politiques et amoureuses (Perez).
 1642 Les Fleurs des Vies des Saints (Ribadaneyra).
 1642 Histoire des Indes Occidentales.
 1642 Histoire indienne (Lindamire).
 1643 Le Politique tres-chrestin (Villaréal).
 1643 Du chocolat (Colmenero de Ledesma).
 1643 Vie de Grégoire Lopez (Loza).
 1643 Vie de la mère Thérèse de Jésus.
 1644 Œuvres (Ste.-Thérèse).
 1644 Les véritables causes des malheurs de l'Espagne (Nieremberg).
 1644 Vie du juste dans la pratique de la vraie foi.
 1644 Sermons sur toutes les fêtes (Mendoza Salmeron).
 1644 Avis spirituels pour conserver la paix de l'âme (Nieremberg).
 1644 Nouvelles (Montalvan).
 1644 La Célestine.
 1645 Méditations sur les mystères de la foi.
 1645 Le Héros (B. Gracian).
 1645 Examen des Esprits.
 1646 La Grande Guide des Pêcheurs (Luis de Grenade).
 1646 Œuvres (Ste.-Thérèse).
 1646 Homélies pour tous les jours du Carême (Lanuzza).
 1647 Le Paradis de l'âme.
 1648 Le Toledan.
 1648 Conceptions prédicables (Gonzales).
 1648 Somme de la théologie morale et canonique (Villalobos).
 1650 Le Parasite Mormon (M. da Zayas).
 1650 Œuvres (Jean de la Croix).
 1650 Guerres civiles des Espagnols dans les Indes.

- 1651 Épîtres spirituelles (Davila).
 1551 L'aimable Jésus-Christ (Nieremberg).
 1651 Esprit du christianisme (Nieremberg).
 1651 La grande guide des pêcheurs.
 1651 Pratique de la perfection des vertus chrétiennes (Rodriguez).
 1652 Œuvres (Jean de la Croix).
 1652 L'aimable Jésus-Christ.
 1653 Lazarillo de Tormes.
 1656 Nouvelles amoureuses et exemplaires.
 1658 La grande guide des pêcheurs.
 1659 Conquêtes des Espagnols aux Indes.
 1659 Quelques traités.
 1661 La grande guide des pêcheurs.
 1661 La Fouine de Séville (Solorzano).
 1664 La Fouine de Séville.
 1665 Nouvelles (Cervantes).
 1667 Description de l'Afrique (L. de Marmol).
 1667 Les Visions.
 1670 Œuvres (Ste.-Thérèse).
 1670 Histoire de la Conquête de la Floride (Garc. de la Vega).
 1672 La grande guide des pêcheurs.
 1673 Nouvelles (Cervantes).
 1675 Examen des Esprits.
 1677—78 Don Quichote.
 1678 Lazarillo de Tormes.
 1680 Nouvelles (Maria de Zayas y Sotomayor).
 1683 Guerres civiles de Grenade.
 1684 L'Homme de Cour (B. Gracian).
 1684 La Semaine ou les mariages mal assortis (Montalvan).
 1685 Les Divertissements de Cassandre et de Diane.
 1686 Pratique de la perfection de la vie chrétienne.
 1691 Histoire de la Conquête du Mexique (A. de Solis).
 1693 L'Homme de Cour.
 1694 Œuvres (Jean de la Croix).
 1695 Guzman d'Alfarache.
 1696 L'Homme détrompé.
 1698 Œuvres diverses (Quevedo).
 1700 Le Théâtre Espagnol (Lope de Vega).
 1702 L'Homme de Cour.
 1704 G. de la Vega.
 1704 Nouvelles aventureuses de l'admirable Don Quichotte de la Manche (A.-F. de Avellaneda).
 1707 Nouvelles (Cervantes).
 1717 L'Homme détrompé.
 1730 L'Homme de Cour.

6. Wenn man auch über den Wert schematischer Zusammenstellungen verschiedener Meinung sein kann, so dürften sich der-